

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ОСВОЙ ЧИТАЯ

МЕТОД КОММЕНТИРОВАННОГО ЧТЕНИЯ

Elizabeth Gaskell

CRANFORD

Элизабет Гаскелл

КРЭНФОРД



ЭКСМО

МОСКВА

2014

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ

Г 22

Адаптация по методу комментированного чтения

М.А. Скляр

Дизайн обложки *Ю. Щербакова*

Иллюстрации на обложке *В. Иванова*

Гаскелл Э.

Г 22 Крэнфорд = Cranford : метод комментированного чтения / Элизабет Гаскелл. — М. : Эксмо, 2014. — 336 с. — (Иностранный язык: освой читая).

ISBN 978-5-699-68714-5

Каждый любитель британской литературы знает, сколько тайн, интриг и загадок таит в себе жизнь в тихой деревушке или небольшом городке. О забавных происшествиях и тайных страстях повествует смешной и трогательный роман Элизабет Гаскелл. Завоевавший популярность сразу после публикации, «Крэнфорд» и сегодня пользуется успехом и неоднократно был экранизирован. Читайте увлекательные хроники английской провинциальной жизни в оригинале и без словаря! После каждого английского абзаца вы найдете краткий словарь с необходимыми словами и комментарии к переводу сложных грамматических конструкций. К словам, вызывающим затруднения при чтении, дана транскрипция. Текст снабжен лингвострановедческими комментариями на русском языке. В конце дан краткий грамматический справочник.

Метод комментированного чтения позволяет обходиться при чтении без словаря, эффективно расширять свой словарный запас, запоминать грамматические формы, лучше чувствовать и понимать иностранный язык.

Учебное пособие предназначено для широкого круга лиц, изучающих иностранный язык с преподавателем и самостоятельно.

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ

© Скляр М.А., адаптация по методу
комментированного чтения, 2014

© ООО «Издательство «Эксмо», 2014

ISBN 978-5-699-68714-5

Введение: как устроена эта книга

Эта книга предназначена для тех, кто изучал английский язык в школе, а также тех, кто учил его в высшем учебном заведении или на курсах. Чтобы прочитать ее, вам понадобятся основная лексика, которую вы проходили в школе, и ваши базовые знания об английской грамматике. Вы всегда можете освежить их в памяти, заглянув в грамматические таблицы в Приложении в конце книги.

Но одной грамматики мало! Чтобы *заговорить* на языке, важно перестать переводить фразы с русского, почувствовать строй языка, научиться воспринимать иностранный текст «без подстрочника». Как это сделать? Конечно же, начать читать на языке! И желательно выбирать оригинальные тексты англоязычных авторов! На это нелегко решиться, ведь в книжке сразу встречается столько незнакомых слов... И даже посмотрев их все в словаре, не всегда удастся ухватить смысл фразы. Как же быть?

Мы об этом подумали! Теперь вы сможете с легкостью читать неадаптированные произведения англоязычных классиков без помощи словаря! Потому что в самой книге вы найдете все, что вам может понадобиться — а именно:

- ☞ — оригинальный текст произведения;
- ☞ — перевод слов, которые могут быть вам неизвестны, после каждого абзаца (или 2—3 абзацев, если они очень маленькие или слишком простые);
- ☞ — транскрипции слов, значение которых вам, возможно, и ясно, а вот звучание — нет;
- ☞ — перевод идиом и фразовых глаголов (это из-за них понятные слова часто складываются в непонятные предложения);
- ☞ — комментарий к переводу сложных грамматических конструкций и устойчивых выражений;
- ☞ — исторические, географические, лингвистические и страноведческие пояснения, которые сделают текст еще понятнее и интереснее.

Вы просто читаете абзац (или несколько маленьких абзацев) и с помощью приведенного тут же словарика пытаетесь понять, о чем речь. Грамматически сложные фразы и обороты, идиомы или просто запутанные предложения даются ниже с подсказкой, как их лучше перевести.

Чтобы вам легко было найти нужную информацию, мы отметили разные разделы книги особыми значками:



— текст



— транскрипция



— словарик



— грамматический комментарий-подсказка

В словарике вам встретятся еще два полезных значка:

✓ фразовый глагол

🚩 устойчивое выражение

В первых главах вам, скорее всего, часто придется заглядывать в словарик и комментарии, так как вам встретится много незнакомых слов и неизвестных конструкций. Но примерно к третьей главе вы с удивлением обнаружите, что незаметно для себя уже запомнили ключевую лексику, а встреченные ранее грамматические конструкции легко узнаете и без труда переводите. Снова и снова встречая новые слова и выражения в тексте, получая подсказки, как их лучше перевести, вы постепенно усвоите их, запомните и включите в свой активный словарный запас. Сталкиваясь с грамматическими конструкциями в тексте, имея перед глазами наглядные примеры их употребления, вы легко перейдете от практики к теории и без проблем усвоите правила их употребления. К концу книги вы будете удивляться, почему в начале чтения она казалась вам такой сложной!

Чтобы незнакомые слова складывались в понятные предложения, вам нужно запомнить несколько простых правил.

1. В английском языке почти любое слово может оказать почти любой частью речи. Например, *cut* — это и «шрам» (существительное), и «резать» (глагол, причем неправильный,

сохраняющий одну форму на все случаи жизни: *cut* — *cut* — *cut*), и «порезанный» (прилагательное)... И никаких видимых изменений со словом при этом не происходит! Поэтому не удивляйтесь, когда только что переведенное слово через пару абзацев снова встречается вам в качестве совершенно другой части речи.

Такая легкость при переходе из одной части речи в другую характерна для многих английских слов, главным образом односложных (хотя постепенно в эту категорию переходят и более длинные слова). Поэтому, если простое на первый взгляд предложение из коротких слов никак не желает складываться в осмысленный текст, присмотритесь к нему повнимательнее: возможно, знакомые слова выступают в нем в незнакомом качестве. Не забудьте также, что на русский язык они могут переводиться другими частями речи, не совпадающими с английским вариантом.

2. В английском языке практически любой глагол может приобрести совершенно новый смысл, если рядом с ним окажется предлог или наречие. Изучению фразовых глаголов (т.е. глаголов, которые образуют с предлогами и наречиями устойчивые сочетания, имеющие новое значение) можно посвятить целую жизнь, но и в этом случае вас всегда может удивить неожиданное значение какого-нибудь «нефразового» глагола. Поэтому лучше сразу попытаться запомнить основные значения предлогов — и тогда даже в самом сложном случае вы сможете с легкостью перевести такое сочетание самостоятельно (если, конечно, значение глагола вам также известно). Фразовые глаголы, которые встречаются в тексте, отмечены значком ✓ — он указывает на то, что запомнить нужно именно сочетание глагол + предлог/наречие. Другим знаком — ♪ — в тексте отмечены устойчивые выражения и словосочетания, которые нужно запоминать полностью.

3. При переводе не стоит пытаться полностью сохранить строй предложения, перевести все части речи их русскими аналогами и передать все образы дословно. Когда предложение переводится на русский язык, нужно руководствоваться правилами русского языка, пользоваться русскими образами, идиомами, эмоциональными высказываниями и выразительными средствами — конечно, при условии, что вы понимаете,

что автор хотел сказать по-английски. Если нет, — воспользуйтесь комментарием-подсказкой!

Имея под рукой перевод слов и выражений, подсказки по грамматике и переводу и таблицы, в которых мы напоминаем вам основные грамматические правила, вы сможете с легкостью прочитать и понять оригинальное произведение! Мы не переводим текст за вас! Мы делаем его понятным без перевода!

Желаем вам приятного и полезного чтения!

Elizabeth Gaskell

CRANFORD

CHAPTER 1

Our Society



In the first place, Cranford is in **possession** of the Amazons¹; all the holders of houses **above a certain rent** are women. If a married couple come to **settle** in the town, somehow the gentleman disappears; he **is** either fairly **frightened to death** **by** being the only man in the Cranford evening parties, or he **is accounted for by being with his regiment**, his ship, or closely **engaged in** business all the week in the great neighbouring commercial town of Drumble, **distant** only twenty miles² on a railroad. In short, **whatever does become of the gentlemen**, they are not at Cranford. **What could they do if they were there?** The **surgeon** has his **round** of thirty miles, and sleeps at Cranford; but every man cannot be a surgeon. **For** keeping the **trim** gardens full of **choice** flowers without a **weed to speck** them; for frightening away little boys who look **wistfully** at the **said** flowers through the **railings**; for **rushing out** at the geese that occasionally **venture** into the gardens if the gates are left open; for deciding all questions of literature and politics without troubling themselves with unnecessary reasons or arguments; for obtaining clear and correct knowledge of everybody's **affairs** in the **parish**; for keeping their neat **maid-servants** in admirable order; for kindness (somewhat dictatorial) to the poor, and real tender good offices to each other whenever they are in distress, the ladies of Cranford are quite **sufficient**. "A man," as one of them observed to me once, "**is SO in the way** in the house!" Although the ladies of Cranford know all each other's **proceedings**, they are **exceedingly** indifferent to each other's opinions. Indeed, as each has her own individuality, **not to say** eccentricity, pretty strongly developed, nothing is so easy as **ver-**

¹ Существительные, обозначающие название отдельного класса предметов, в книжном английском обычно пишутся с заглавной буквы.

² *mile* — миля. Британская мера длины, равная 1,609344 км.

bal retaliation; but, somehow, **good-will reigns** among them to a considerable degree.



Amazons ['æməzənz] neighbouring ['neɪbərɪŋ] dictatorial [ˌdɪktə'tɔ:riəl] eccentricity [ˌɛksən'trɪsəti]



🔑 **in the first place** — прежде всего, во-первых; **possession** — владение; **above a certain rent** — арендная плата, превышающая определенную сумму; **settle** — обосноваться, поселиться; 🐼 **be frightened to death by smth** — быть напуганным до смерти чем-л.; 🐼 **be accounted for (by)** — зд.: сбрасывать со счетов (из-за, вследствие); **engage (in)** — заниматься; **distant** — находящийся (на); **become (of)** — случаться (с); **surgeon** — военный врач; **round** — зд.: обход пациентов (*сущ.*); **for** — ибо, для того, чтобы; **trim** — аккуратный, подстриженный; **choice** — отборный (*прил.*); **weed** — сорняк; **speck** — бросать тень на что-л. (*перен.*); **wistfully** — мечтая (о недоступном); **said** — указанный, тот самый (*прил.*); **railings** — решетка; **rush out** — выгонять, отгонять; **venture** — зд.: пробраться; **affairs** — состояние дел; **parish** — (церковный) приход; **maid-servants** — женская прислуга; **sufficient** — достаточный; 🐼 **be in the way** — мешать, путаться под ногами; **proceedings** — занятия, деятельность (*мн.ч.*); **exceedingly** — чрезвычайно; 🐼 **not to say** — не говоря уж (о); 🐼 **verbal retaliation** — словесный отпор, пререкания; **good-will** — благожелательность; **reign** — царить; 🐼 **to a considerable degree** — в значительной степени



🔒 **by being with his regiment** — конструкция *глагол+ing* употреблена на месте дополнения с предлогом, поэтому она переводится существительным с сочетающимся по смыслу словом: в результате *службы* в полку (и далее: *плаванья* на корабле, *занятости* в торговых делах).

whatever does become of the gentlemen — в утвердительном предложении вспомогательный глагол *do* употребляется перед смысловым глаголом для усиления: что бы там ни происходило с джентльменами...

What could they do if they were there? — Если в предложении с союзом *if* употреблен модальный глагол в форме прошедшего времени (в данном случае *could*) и глагол *be* в форме

were, то речь идет о маловероятном или невыполнимом условии, которое на русский можно передать с помощью частицы «бы»: Да и *будь* они там, что могли *бы* они сделать?



The Cranford ladies have only an occasional little **quarrel**, **spirited out** in a few **peppery words** and angry **jerks** of the head; just enough to prevent the **even tenor of their lives** from becoming too flat. Their dress **is** very **independent of fashion**; as they observe, “What does it **signify** how we dress here at Cranford, where everybody knows us?” And if they go from home, their reason is equally **cogent**, “What does it signify how we dress here, where nobody knows us?” The materials of their clothes are, in general, good and **plain**, and most of them are nearly as **scrupulous** as Miss Tyler, of cleanly memory; but I will answer for it, the last **gigot**¹, the last tight and **scanty petticoat** in wear in England, was seen in Cranford — and seen without a smile.



signify ['sɪgnɪfaɪ] cogent ['kɒdʒənt]
scrupulous ['skru:pjʊləs] gigot ['dʒɪgət]



quarrel — ссора; **spirit out** — унести прочь, развеяться; **peppery words** — резкие слова; **jerk** — резкое движение (суш.); **even tenor of life** — размеренное течение жизни; **be independent of fashion** — не зависеть от моды; **signify** — значить; **cogent** — убедительный, неоспоримый; **plain** — простой; **scrupulous** — безупречный; **gigot** — гиго, «ветчинные рукава»; **scanty** — недостаточно пышный, узкий; **petticoat** — нижняя юбка



I can **testify to** a **magnificent** family red silk umbrella, under which a gentle little **spinster**, left alone of many brothers and sisters, **used to patter to church on rainy days**. Have you any red silk umbrellas in London? We had a tradition of the first that had ever been seen in Cranford; and the little boys **mobbed**

¹ *gigot* — рукава-гиго. Рукава в форме бараньего окорока — пышные в предплечье и сужающиеся к запястью; были модны в 1830-х гг., однако к 1850-м гг., т.е. времени действия романа, безнадежно устарели.

it, and called it "a stick in petticoats." **It might have been the very red silk one I have described**, held by a strong father over a troop of **little ones**; the poor little lady — the **survivor of all** — could **scarcely** carry it.

Then there were rules and regulations for visiting and calls; and they were announced to any young people who might be staying in the town, with all the **solemnity** with which the old Manx laws were read once a year on the Tinwald Mount.¹



magnificent [mæg'nɪfɪsənt]
solemnity [sə'lemnəti]



testify (to) — заявить, что видел собственными глазами; **magnificent** — великолепный; **spinster** — старая дева; **patter** — шлепать; **mob** — толпиться (*гл.*); **very** — тот самый (*прил.*); **little ones** — ребятишки; **survivor (of all)** — (последний) уцелевший; **scarcely** — едва; **solemnity** — торжественность



used to patter to church on rainy days — конструкция *used to do* описывает ранее часто повторявшееся и привычное действие: *частенько ходила в церковь в дождь*.

It might have been the very red silk one I have described — глагол *might* говорит о малой вероятности того, что описывает идущий после него смысловой глагол. Эту конструкцию можно передать словами «возможно», «быть может» и т.п. *One* в данном случае — неопределенно-личное местоимение «тот», употребленное вместо слова *umbrella*: *кто знает, быть может*, это был *тот самый* алый шелковый зонтик, о котором я писала...



"Our friends have sent to **inquire** how you are after your journey to-night², my dear" (fifteen miles in a gentleman's car-

¹ *Manx law* — Мэнское право. Система обычного права (основанного на неписанных обычаях), бытовавшая на острове Мэн. Она дополнялась статутами Тинвальда, парламента острова Мэн, известного с 979 г.

² *to-night* — здесь и далее употреблено устаревшее написание (через дефис).

riage); "they will give you some rest to-morrow, but the next day, I have no doubt, they will call; so **be at liberty** after twelve — from twelve to three are our **calling hours**."






Then, after they had called —


"It is the third day; I dare say your mamma has told you, my dear, never to let more than three days **elapse** between receiving a call and returning it; and also, that you are never to stay longer than a quarter of an hour."


"But am I to look at my watch? How am I to find out when a quarter of an hour has passed?"

"**You must keep thinking about the time**, my dear, and not allow yourself to forget it in conversation."

As everybody had this rule in their minds, whether they received or **paid a call**, of course no **absorbing subject** was ever spoken about. We kept ourselves to short sentences of **small talk**, and were punctual to our time.

 **inquire** — спросить (*книжн.*); **be at liberty** — зд.: освободить время;  **calling hours** — приемные часы, время визитов; **elapse** — пройти (о времени);  **paid a call** — прост. прош. от *pay* — наносили визит;  **absorbing subject** — захватывающая тема;  **small talk** — светская беседа (ни о чем)

 **You must keep thinking about the time** — конструкция *keep doing* означает «продолжать делать»: вы должны *постоянно думать/помнить* о времени.





 I imagine that a few of the **gentlefolks** of Cranford were poor, and **had some difficulty in making both ends meet**; but they were like the Spartans, and **concealed** their **smart** under a smiling face. We none of us spoke of money, because that subject **savoured of** commerce and trade, and though some might be poor, we were all aristocratic. The Cranfordians had that kindly **esprit de corps**¹ which made them **overlook** all **deficiencies** in success when some among them tried to conceal their poverty. When Mrs Forrester, for instance, gave a party **in her**


¹ Здесь и далее в романе употребляются слова, заимствованные из французского языка.

baby-house of a dwelling, and the little maiden disturbed the ladies on the sofa by a **request** that she might **get the tea-tray out from underneath**, everyone took this **novel** proceeding as the most natural thing in the world, and **talked on** about household forms and ceremonies as if we all believed that our **hostess** had a regular servants' hall, second table, with housekeeper and **steward**, instead of the one little **charity-school maiden**, whose short **ruddy** arms could never have been strong enough to carry the tray upstairs, if she had not been assisted **in private** by her mistress, who now sat **in state**, pretending not to know what cakes were sent up, though she knew, and we knew, and she knew that we knew, and we knew that she knew that we knew, she had been busy all the morning making **tea-bread** and **sponge-cakes**.



esprit de corps [e,spri: də 'kɔ:]
deficiency [dɪ'fɪʃənsi]

 **gentlefolks** — благородное сословие;  **had (some) difficulty in making both ends meet** — с трудом сводили концы с концами; **conceal** — скрывать; **smart** — боль (сущ.); **savour (of smth.)** — иметь вкус, отдавать (чем-л.); **esprit de corps** — командный дух, общность взглядов (фр.); **overlook** — закрывать глаза (на); **deficiency** — недостаток; **request** — просьба (сущ.); **tea-tray** — чайный поднос; **novel** — новый, новаторский (прил.); **hostess** — хозяйка (принимающая гостей); **steward** — мажордом, дворецкий; **charity-school** — детский приют; **ruddy** — красный;  **in private** — тайком;  **in state** — напряженно, как на иголках; **tea-bread** — сдоба, хлебцы; **sponge-cake** — бисквит

 **in her baby-house of a dwelling** — конструкция *in smth of a smth* указывает на литературное преувеличение: в ее апартаментах, более напоминающих кукольный домик...

get the tea-tray out from underneath — здесь опущено слово *sofa*: извлечь чайный поднос из-под кушетки.

talked on — предлог *on* после глагола указывает на то, что действие длится долго: *продолжали* (как ни в чем не бывало) беседовать.

charity-school maiden — в цепочке существительных главным является последнее, а те, что стоят перед ним, выступают в роли определений: горничная из детского приюта.



There were one or two consequences **arising from** this general but **unacknowledged** poverty, and this very much acknowledged gentility, which were **not amiss**, and which might be introduced into many circles of society to their great improvement. For instance, the **inhabitants** of Cranford **kept early hours**, and **clattered** home in their **pattens**, under the guidance of a **lantern-bearer**, about nine o'clock at night; and the whole town **was abed** and asleep by half-past ten. Moreover, it was considered "vulgar" (a **tremendous** word in Cranford) to give anything expensive, **in the way of** eatable or drinkable, at the evening entertainments. **Wafer** bread-and-butter and sponge-biscuits were all that the Honourable¹ Mrs Jamieson gave; and she was sister-in-law to the **late Earl** of Glenmire, although she did practise such "elegant economy."



arising (from) — следующие (из); **unacknowledged** — замалчиваемый; **not amiss** — весьма кстати; **inhabitant** — обитатель, житель; **kept early hours** — прост. прош. от *keep* — рано ложились; **clatter** — букв.: цокать; **patten** — деревянный башмак; **lantern-bearer** — слуга-фонарщик; **be abed** — находиться в кровати; **tremendous** — потрясающий, страшный; **in the way (of)** — в смысле, имея в виду; **wafer** — тончайший (*прил.*); **late** — зд.: покойный (*прил.*); **earl** — граф



"Elegant economy!" How naturally one **falls back** into the phraseology of Cranford! There, economy was always "elegant," and money-spending always "vulgar and **ostentatious**"; a sort of **sour-grapeism** which made us very peaceful and satisfied. I never shall forget the **dismay** felt when a certain Captain Brown came to live at Cranford, and openly spoke about his be-

¹ *Honourable* — Достопочтенный/ Достопочтенная. Обращение к детям пэров Англии (герцогов, маркизов, графов, виконтов, баронов).